

Бернгардт Оксана Вячеславовна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный

медицинский университет» Минздрава России

г. Ярославль, Ярославская область

ПРОБЛЕМА ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ СПОСОБНОСТИ И ДЕТСКОЙ БИЛИНГВАЛЬНОЙ РЕЧИ В РОССИИ И В ГЕРМАНИИ

Аннотация: в статье рассмотрены особенности формирования билингвальной речи у детей. Автор отмечает, что периодизация речевого развития ребенка тесно связана с понятием языковой способности или компетенции. Существуют концепции, свидетельствующие о том, что языковая способность к усвоению языков наиболее развита в первые годы жизни.

Ключевые слова: детская билингвальная речь, коммуникативная компетенция, языковая компетенция, лингвистическая компетенция.

Овладение языковой системой перестраивает все основные психические процессы у ребенка. Слово оказывается мощным фактором, качественно изменяющим психическую деятельность, совершенствуя новыми формами внимания, памяти, воображения, мышления (Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев).

В современной лингвистике различают коммуникативную, языковую и лингвистическую компетенции. Под лингвистической компетенцией подразумевают теоретические сведения о языке, под языковой компетенцией – знание средств языка (фонетики, грамматики, стилистики, культуры речи) и владение этими средствами. Коммуникативная компетенция понимается шире. Это знания, умения и навыки, необходимые для понимания чужих и порождения собственных программ речевого поведения. Она подразумевает владение средствами языка и механизмами речи в пределах социальных, профессиональных, культурных потребностей человека [Львов 1999 : 93].

Речевое развитие ребенка связано с возрастным, психофизиологическим развитием. Известен целый ряд подходов к периодизации возрастного развития

ребенка. В первую очередь, это социальная периодизация Л.С. Выготского, который выделяет младенчество, раннее детство, дошкольный возраст, школьный возраст, пубертальный возраст и кризисные периоды развития.

Германские исследователи (E. Oksaar, G. Szagun, G. Klann-Delius, J. Meibauer, M. Rothweiler, W. Butzkamm, K.R. Wagner, U.M. Quasthoff и др.) относят периодизацию развития ребенка с формированием отдельных компонентов языковой способности – фонетики, грамматических структур, словаря. Большое значение немецкими исследователями отводится этапам освоения словаря, как в количественном, так и в качественном отношении.

Г. Хельмерс видит общий принцип речевого развития в том, что вслед за качественным изменением следует быстрое количественное накопление. Способы, посредством которых происходят изменения на каждом из этапов: повтор (Wiederholung), полевое наращивание словаря (Haufung), соположение (Reihung), аналогия и парадигма.

По мнению А.А. Леонтьева, основные навыки складываются у ребенка к 5 годам, в возрасте от шести до десяти ребенок овладевает общедноразговорным стилем речи, происходит освоение приемов речевого поведения в различных ситуациях общения, закладываются основы индивидуального стиля речи. Именно это делает данный возраст интересным для лингвистического исследования.

Большое количество публикаций, посвященных проблемам билингвизма, отражают значительные разногласия по вопросу, какой возраст является благоприятным периодом для его формирования и развития. По мнению многих исследователей, психофизиологические и нейропсихологические механизмы формирования речевой функции в онтогенезе таковы, что для успешного и своевременного развития речи и мышления ребенок до 4–5-летнего возраста должен ориентироваться на одну языковую систему (Б.В. Беляев, М.Е. Верещагин). Современные же исследования свидетельствуют об успешном овладении вторым языком в раннем дошкольном и даже младенческом возрасте (Н.В. Имададзе, W. Leopold, Г. Н. Чиршева и др.).

Специалист в области раннего детского двуязычия Г.Н. Чиршева отмечает, что в раннем детстве ребенок без особых усилий усваивает и один, и два языка, поскольку это происходит с помощью одного и того же механизма в мозгу. Языковая способность человека нейтральна в отношении того, какой язык и сколько языков (в разумных пределах) усваиваются ребенком. Языковая способность человека рассчитана на то, чтобы он стал двуязычным.

Речевое развитие ребенка-билингва имеет свои особенности. Е.Ю. Протасова приводит такие примеры: дети-билингвы в среднем начинают говорить позже; словарный запас на каждом из языков, как правило, меньше, чем у сверстников-монолингвов, но сумма словарей больше, чем у них. Некоторые дети при недостаточном доступе к изучаемому языку не усваивают некоторых грамматических явлений.

Другие типы поведения связаны с психологическими особенностями развития двуязычного ребенка. Например, ребенок перестает отвечать родителям на одном из языков, хотя понимает обращенную к нему речь. Многие дети сами выступают поборниками разделения языков и запрещают взрослым смешивать языки либо говорить на языке друг друга. Эти стратегии действуют, как правило, короткий период времени и меняются с возрастом.

Таким образом, при всей разнице множества ситуаций восприятия и усвоения каждого из языков психолингвистические закономерности овладения первым и вторым языком в дошкольном возрасте, как бы ни варьировали стратегии приобретения языка детьми внутри каждой из существующих возможностей приобщения к нему, сохраняют в целом одни и те же черты.

Список литературы

1. Бернгардт О.В. Речь ребенка-билингва как предмет лексикографического описания (ситуация русско-немецкого двуязычия): дис. ... канд. филол. наук. – Ярославль, 2009. – 218 с.
2. Львов М.Р. Словарь-справочник по методике преподавания русского языка. – М.: Академия; Высшая школа, 1999. – 272 с.

3. Чиршева Г.Н. Коммуникативная активность как показатель билингвизма [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.pn.pglu.ru